



戏剧语言的动作性与动词性对戏剧翻译的启示

朱姝*

上海 华东师范大学

本文选择了十个具有典型动作性的剧本片段作为语料，把戏剧动作理论、戏剧语言动作性理论和语言学中动词研究成果整合起来，作为参照的标准，对十个剧本片段进行考察分析。考察剧本文字中的动词、语言动作性和戏剧动作三者之间的关系，具体地说，考察什么样的动词最能表现语言动作性；语言动作性如何再现为舞台上的直观戏剧动作；动词能否直接再现为戏剧动作。经过研究发现：一，能够再现为形体动作的动词通常是动作动词，再现为言语动作的动词通常是具有自主性素的行为类动词；二，能够表现语言动作性的词类不仅有动词，还有具有动词性的名词和形容词；三，戏剧动作的产生，不仅依赖语言中的动词和具有动词性的名词和形容词，还依赖语言所构成的特定情境。在此研究基础上，对十个剧本片段所对应的英文或中文翻译文本，按照上述方法重新考察、分析，然后把译文的考察结果和原文的考察结果进行对比分析，找出戏剧翻译中存在的问题和特定的规律。